

Проблема согласования языковых картин мира (на примере западноевропейской и китайской медицины)

Рубец М.В.

Институт философии РАН, Москва, Россия

DOI: 10.30727/0235-1188-2019-62-6-114-125

Оригинальная исследовательская статья

Аннотация

Статья посвящена исследованию проблемы сосуществования разных типов рациональности, разных научных и языковых картин мира, а также проблеме принятия одной культурой научной картины мира, разработанной в другой культуре, с сопутствующими трансформациями языковой картины мира культуры-реципиента. Рассматривается опыт столкновения и взаимного изучения традиций, представляющих два этих типа, западной и китайской, на примере медицинской науки. Исследуется проблема передачи научного медицинского знания от западной культуры к китайской в условиях радикального несовпадения научных и языковых картин мира. Рассмотрены противоположные подходы к переводу западной медицинской терминологии на китайский язык, разработанные в разное время английскими переводчиками Бенджамином Хобсоном и Джоном Фрайером, ориентированные, с одной стороны, на согласование новой терминологии с привычными концептами языковой картины мира реципиента, с другой – на привнесение новых специфических терминов, искусственно созданных непосредственно под нужды новой научной картины мира, соответственно. Показано, что в области медицинской терминологии более жизнеспособным оказывается первый из двух подходов, поскольку он больше другого ориентирован на своего «конечного пользователя» – китайского врача, изучающего западную медицину с целью применять ее методы в своей врачебной практике. Делается общий вывод о частичной применимости подходов, методов и терминологии, разработанных в одной традиции, для оценки и развития другой.

Ключевые слова: медицинская терминология, языковая картина мира, рациональность, образы, символы, китайская медицина, западная медицина, терминология, перевод.

Рубец Мария Владимировна – кандидат философских наук, научный сотрудник сектора восточных философий Института философии РАН.

maria.bereznyak@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7307-206X>

Для цитирования: Рубец М.В. (2019) Проблема согласования языковых картин мира (на примере западноевропейской и китайской медицины) // Философские науки. 2019. Т. 62. № 6. С. 114–125.
DOI: 10.30727/0235-1188-2019-62-6-114-125

The Problem of Harmonization of Linguistic Pictures of the World (The Case of Western European and Chinese Medicine)

M.V. Rubets

Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

DOI: 10.30727/0235-1188-2019-62-6-114-125

Original research paper

Abstract

The article discusses the problem of coexistence of different types of rationality, different scientific and linguistic pictures of the world as well as the problem of the adoption by one culture of another culture's scientific picture of the world with accompanying transformations of the linguistic picture of the world of the recipient culture. The article deals with the experience of mutual research and collision between Western and Chinese traditions, using the example of medical science. The author examines the problem of the transfer of scientific medical knowledge from Western to Chinese culture in the context of a radical mismatch of scientific and linguistic pictures. The article considers two different approaches to the translation of Western medical terminology into Chinese, developed at different times by English translators Benjamin Hobson and John Fryer. Hobson was focused on harmonizing new terminology with the usual concepts of the world language picture of the recipient. Fryer preferred to introduce new specific terms, artificially created directly for the needs of a new scientific picture of the world. In the field of medical terminology, the first of the two approaches turns out to be more viable, since it is more focused on its "end users" – Chinese doctors who study Western medicine in order to use its methods in their medical practice. Therefore, there is only partial applicability of the approaches, methods and terminology developed in one tradition for the evaluation and development of another tradition.

Keywords: rationality, medical terminology, language picture of the world, Chinese medicine, Western medicine, terminology, symbol, image, translation.

Maria V. Rubets – Ph.D. in Philosophy, Research Fellow at the Department of Oriental Philosophies, Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences.

maria.bereznyak@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7307-206X>

For citation: Rubets M.V. (2019) The Problem of Harmonization of Linguistic Pictures of the World (The Case of Western European and Chinese Medicine). *Russian Journal of Philosophical Sciences* = *Filosofskie nauki*. Vol. 62, no. 6, pp. 114–125. DOI: 10.30727/0235-1188-2019-62-6-114-125

Введение

Различия между научными и философскими картинами мира, как и между языковыми картинами мира, часто становились предметом исследования и обсуждения ученых, философов, лингвистов, психолингвистов, историков науки и др. Эти различия являются источником гипотез о лингвистическом релятивизме (основные сторонники: В.Ф. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, Л. Вайсгербер, Л. Витгенштейн, неоуорфианская парадигма – Дж. Гумперц, С. Левинсон, Дж. Винавер, Н. Витхофт, М. Франк, Л. У, А. Уэйд, Л. Бородицки, О.А. Гончаров, Н.Н. Князев и др.), о различии когнитивных типов мышления, логического и пра-логического [Леви-Брюль 1980], логического и мифологического [Элиаде 1995], логического и магического [Леви-Стросс 2001], «современного» и «архаического» (эволюционная эпистемология – И.П. Меркулов [Меркулов 2005]), о разнице когнитивных стилей, левополушарного и правополушарного [Rotenberg, Arshavsky 1997; Иванов 1978; Иванов 1983; Лотман 1983; Кобзев 2006; Санжиев 2002], о различных путях сапиентации [Кобзев 2014] и т.д.

Термин «языковая картина мира» был введен Л. Вайсгербером, и позже использовался Л. Витгенштейном для обозначения способа понятийно-логической репрезентации мира. В настоящее время термин широко эксплуатируется филологами при сравнении способов концептуализации «наивных» [Апресян 1986] представлений этносов о мире, закрепленных в естественном языке. В нашем исследовании мы будем использовать этот термин для обозначения комплекса понятий (концептов), выработанных этносом в процессе познания мира (как обыденного, так и научного).

Нетождественность языковых (и научных) картин мира разных этносов ставит вопрос о возможности передачи научного знания от одной культуры к другой. В.А. Лекторский высказывает пред-

положение о принципиальной непереводаемости рациональностей: «Они могут просто не понимать друг друга» [Круглый стол... 2019]. При переводе знания одной рациональности в языковую картину мира другой рациональности могут возникать сложности из-за несовпадения концептов, и в этом случае появляется проблема продуцирования новой терминологии для концептуализации заимствованных понятий.

Значимая встреча западной и китайской языковых картин мира произошла в XIX в., когда европейские миссионеры принесли в Китай вместе со Словом Божиим европейскую науку и, в частности, медицину. Мы уже писали о подобном феномене относительно составления новой научной терминологии из области химии и физики элементарных частиц для транслирования концептов, разработанных западной наукой, в науку Китая [Рубец 2015]. В данной статье рассмотрим проблемы перевода европейского медицинского знания на китайский язык.

Несоответствие европейской и китайской научной картины мира в области медицины

Особые медицинские миссии, задачей которых было наладить медицинское обслуживание в Китае (причем не только своими силами, но и обучая китайских студентов принципам западной диагностики и лечения), очень сильно повлияли на трансформацию научной и языковой картины мира в Китае. В этот период активно проводились медицинские конференции с участием миссионеров, издавался журнал «The China Medical Missionary Journal», в котором печатались отчеты врачей о работе в Китае. Европейцы понимали необходимость перевода медицинской литературы на китайский язык, однако несовпадение представлений о человеческом организме, болезнях и их лечении не позволяло делать прямой перевод.

В традиционном Китае, несмотря на долгую историю существования медицинских практик, так и не произошло перехода от холистической медицины к «научной» медицине западного типа. Медицинская теория в Китае базировалась на натурфилософских представлениях о циркуляции пневмы (энергии) *ци* и балансе начал *инь* и *янь*. Согласно теории традиционной китайской медицины (далее ТКМ), тело человека составляют пять органов *цзан* (плотные, их задача накапливать энергию: сердце, печень, селезенка, легкие и почки) и шесть органов *фу*

(полые, их задача преобразовывать энергию и направлять ее ко всем частям тела: кишечник, желчный пузырь, желудок, толстая кишка, мочевого пузырь и «тройной обогреватель»). Органы соединены двенадцатью меридианами, по которым движется энергия *ци*. С помощью этой циркуляции поддерживается баланс *инь* и *ян* в организме. Нарушение движения *ци* по меридианам и исчезновение баланса *инь* и *ян* приводят к болезни. Вот пример описания болезни терминами ТКМ: «Янское *ци* в момент ярости блокируется, телесное *ци* прерывается, и кровь приливает к верхней части тела, что приводит к головным болям. [Из-за этого] происходит повреждение сухожилий, и [после этого] ими нельзя пользоваться. Если пот выступает на одной стороне тела, у больного наступит односторонний паралич» [Хуан ди нэй цзин, 3].

Баланс и движение *ци* можно восстановить, воздействуя на определенные точки, находящиеся на меридианах, в тех местах, где меридианы выходят на поверхность тела. Лечение проводится иглами, прижиганием, массажем или травами.

Данные представления о болезнях и лечении распространялись и на психические заболевания [Cheng 1970].

Даосские медицинские трактаты, содержащие сведения о строении организма, терминологически были весьма специфичны: «Слева от охраняемой меры, находящейся вглубь на три фэня от межбровья, Пурпурная калитка желтых врат, справа — Синяя спальня красной башни... Дворец Светлого зала [находится] отступя вглубь [еще на] один цунь, слева находится Светлого юноши истинный государь, справа находится Светлой девицы истинное ведомство, посередине находится Светлое зеркало государя духа» (цит. по: [Ахметсафин 2007, 28–29]). А.Н. Ахметсафин в статье «Древние представления о строении и функционировании мозга» делает попытку соотнести указанные в данных трактатах объекты с анатомическими данными в терминах западной медицины, подчеркивая, что в Китае не было практики вскрытия трупов, и даосы достигали этих знаний в медитативных практиках [Ахметсафин 2007, 11–8].

В журнале «The China Medical Missionary Journal» содержатся сведения о том, как однажды Артур Даутвэйт предложил устроить анатомический театр для китайских коллег в образовательных целях, для чего предлагал взять тело казненного преступника. Китайские коллеги заявили, что, хоть эта идея и неплоха, ни один из них не осмелится разрезать труп, т.к. все опасаются проклятия

со стороны духа умершего [Douthwaite 1890, 270]. Об отсутствии анатомических знаний у китайских врачей говорил и Дж. Эдкинс (цит. по: [Gao 2014, 107]).

Терминологический барьер и его преодоление

Недостаточность анатомических знаний и научной терминологии в китайской медицине подвигала европейских ученых на самостоятельное формирование «новых имен для новых идей» [Сунь 2014]. При этом из-за того, что письменность и фонетика китайского языка не позволяли транскрибировать и транслитерировать термины с западных алфавитных языков напрямую, приходилось составлять такие понятия, которые были бы доступны для понимания, запоминания и отражали бы смысл заимствованных терминов.

В середине XIX в. в Китае появилась первая книга, сопровождавшаяся словарем медицинских терминов. Это книга Томаса Т. Дэвана 中国语启蒙 («Китайский язык для начинающих»), включавшая в себя анатомические термины на китайском и английском языках, списки болезней и медицинские фразы. Данная книга должна была облегчить коммуникацию между врачом и пациентом в Китае. Автор не ставил своей целью создать специализированный словарь западной медицинской лексики, а просто подбирал соответствующие термины в китайском языке [Чэнь 2013, 260–261].

Одним из первых медицинскую литературу о принципах западной медицины стал издавать Бенжамин Хобсон (1816–1873), работавший в Гонконге. Он является пионером в деле создания медицинской терминологии на китайском языке [Сунь 2014], написав книги 醫略論 («Теория западной медицины») и 婦嬰新說 («Новая теория о материнстве и детстве»). Эти книги, хотя и преследовали цель приобщить китайских врачей к прогрессивным методам лечения, но еще не были избавлены от влияния традиционной китайской медицины (ТКМ). Отдельные термины на тот момент было затруднительно передать средствами китайского языка, поэтому пришлось искать аналоги в терминологии ТКМ. Например, термин «тонизирующие средства» был переведен как 补药 (букв. «восполняющее лекарство»). Депрессанты (блокирующие препараты), применявшиеся для лечения воспаления, первоначально получили название 去邪之药 («лекарства, изгоняющие вредоносную [ци]»), поскольку вызывали потливость, рвоту,

диарею, мочеиспускание и снижали пульс, приближая больного к состоянию обморока. Позже из-за их воздействия на характер пульса этот термин стали переводить как 減血之药 (букв. «лекарства, уменьшающие кровь»). Вяжущие лекарства были переведены термином 收斂之药 (букв. «сокращающие/сдерживающие лекарства»), использовавшимся в ТКМ для общего обозначения средств, останавливающих потливость, энурез, диарею и т.п. [Чэнь 2013, 260–261].

Тем не менее терминология, введенная Хобсоном, уже сильно отличалась от таковой в книге Дэвана и, как показывает Сунь Цзо, стоит гораздо ближе к современной медицинской терминологии, чем переводы Дэвана. Так, например, виски у Дэвана названы 暈睛 («ореол глаза»), у Хобсона 太陽穴 («пещера великого ян (солнца)»), что соответствует современному названию виска. Пищевод у Дэвана называется 喉嚨 (современное название горла, глотки), у Хобсона 食管 («пищевая трубка»), что более соответствует современному названию 食道 («пищевой путь»). Кровеносные сосуды в словаре Дэвана переведены словом 血筋 («кровяные жилы»), у Хобсона это 血管 («кровяные трубочки»), данный термин используется по сей день [Сунь 2014].

В книгах Хобсона все еще достаточно много описательных предложений и словосочетаний вместо четких терминов, особенно в разделе, касающемся анатомии, однако и новых терминов, одно- и двусложных, также немало. Интересна история иероглифа 炎 («воспаление» (inflammation)) – слово, которое и в английском, и в русском языке связано с пламенем (flame), огнем. Китайский термин 炎 состоит из двух графем 火 со значением «огонь», размещенных одна под другой. В словаре Дэвана состояние жара было обозначено термином 热 («жар»), взятым из ТКМ [Сунь 2014]. В «Теории западной медицины» Хобсона уже появляется термин 炎症 («воспалительный [процесс]») с объяснением природы воспаления [Ло 2010]. Иероглиф 炎 стал универсальным средством для обозначения воспалительных процессов любой части организма (ср. лат. -itis), с его появлением значительно упростилась классификация заболеваний по этому признаку, что широко используется и сейчас: пневмония – 肺炎 («легкие» + «воспаление»), гастрит – 胃炎 («желудок» + «воспаление»), энтерит – 肠炎 («кишечник» + «воспаление»), менингит – 腦膜炎 («мозговая оболочка» + «воспаление») и т.д.

Еще одним видным переводчиком и создателем медицинской научной терминологии в китайском языке был Джон Фрайер (1839–1928), который предложил несколько методов составления научных терминов на китайском языке:

1. Подбор в качестве фонетика иероглифа, по своему произношению совпадавшего с первым (или вторым) слогом данного термина в донорском языке, с последующим дополнением его тем или иным детерминативом (так переводились названия многих химических элементов периодической таблицы).

2. Использование устаревших и вышедших из употребления иероглифов, идеографически подходящих для передачи смыслов заимствованных терминов.

3. Использование фонетических иероглифов для передачи звучания иностранных слов.

При переводе названий химических элементов Фрайер придерживался принципа односложности, что было оправдано преимущественно односложным строем языка, а также необходимостью сочетать названия элементов при обозначении химических соединений, что само по себе делало бы такие термины слишком громоздкими. При переводе медицинских терминов поначалу также соблюдался принцип односложности. Однако из-за того, что в медицинской науке не требуется именовать соединения органов, а значит, в медицинском языке нет такого строгого ограничения на количество слогов в терминах, от этого требования через некоторое время отошли [Shen 2011].

Тем не менее по этим принципам были образованы, в частности, новые термины для названия костей (все длинные либо важные кости должны были иметь слева детерминатив 骨 («кость»), кости рук имели детерминатив 手 (扌) («рука»), кости ног – детерминатив 足 («нога»)), частей сердечно-сосудистой системы (они получали детерминатив 血 («кровь»)) и т.д. К примеру, термин «предсердие» получил в переводах Д. Фрайера вид 竈, состоящий из графем 穴 («пещера») и 血 («кровь»), «желудочек» был составлен из графем «кровь» и «мчаться» (см. рис. 1), «капилляр» – из знаков 微 («мельчайший» / «микро») и 血 («кровь») (см. рис. 2) [Shen 2011].

竈

Рис. 1.

微血

Рис. 2.

Многие из введенных Фрайером терминов просуществовали около 30 лет и позднее были заменены более удачными японскими переводными терминами [Shen 2011]. В частности, *предсердие* стало именоваться двусловом 心房 («комната/пристрой-

ка сердца»), *желудочек* – 心室 («камера сердца»), *капилляр* – 毛细管 («сосуд [толщиной] с волосок»). Интересно, что для термина «матка» Фрайер предложил односложный иероглиф, состоящий из знаков «ребенок» и «дворец» (см. рис. 3). В настоящее время термин «матка» в китайском языке также буквально означает «дворец ребенка», но сейчас это два отдельных знака: 子宫.

Рис. 3. Нежизнеспособность данной терминологии можно объяснить тем, что Д. Фрайер проигнорировал тенденции развития китайского языка (который стремился к двусложности), а также не предусмотрел такую проблему, как умножение омофонов (которых и так в китайском языке огромное количество), понятных на письме, но непонятных при устном общении, что приводило к большим неудобствам. К тому же эти термины не учитывали того момента, что вновь созданные иероглифы, неизвестные китайцам, были оторваны от реального естественного языка и создавали неудобства будущим пользователям, которым нужно было за достаточно короткое время выучивать огромный пласт совершенно незнакомой чуждой лексики да еще и применять ее на практике.

Заключение

Итак, мы кратко рассмотрели историю перевода западной медицинской терминологии на китайский язык на примере работ английских переводчиков Бенжамина Хобсона и Джона Фрайера. Рассмотренные нами материалы позволяют увидеть, как преодолевалось радикальное несовпадение языковых и научных картин мира в XIX в. при встрече Китая с западной наукой. Двое ученых продемонстрировали разные подходы к созданию научной терминологии: модернизация медицинского китайского языка с опорой на язык ТКМ, с одной стороны, и радикальное обновление словаря – с другой. Как свидетельствуют исследователи, первый вариант оказался более жизнеспособным и более предпочтительным для «конечных пользователей» – китайских медиков, применявших новые методы и новые понятия на практике. Глубинные представления о мире, закрепленные в языковой картине мира, невозможно безболезненно отбросить за короткий срок, что и было показано историей. Принятие чужеродной научной картины мира проходило легче, когда сопровождающая ее терминология была интуитивно понятна и не усложняла пользование ею.

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Апресян 1986 – *Апресян Ю.Д.* Дейкисис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. 1986. Вып. 28. С. 5–33.

Ахметсафин 2007 – *Ахметсафин А.Н.* Китайская медицина: избранные материалы. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2007.

Иванов 1978 – *Иванов В.В.* Чет и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем. – М.: Советское радио, 1978.

Иванов 1983 – *Иванов В.В.* Художественное творчество, функциональная асимметрия и образные способности человека // Труды по знаковым системам XVII. Ученые записки ТГУ. 1983. Вып. 635. С. 3–14.

Кобзев 2006 – *Кобзев А.И.* Философия и духовная культура Китая // Духовная культура Китая. Энциклопедия: в 5 т. Т. 1. Философия. – М.: Восточная литература, 2006. С. 44–55.

Кобзев 2014 – *Кобзев А.И.* Выступление на Круглом столе «Атомизм и алфавитный принцип» // Вопросы философии. 2014. № 6. С. 156–157.

Круглый стол... 2019 – Круглый стол «Можно ли сегодня философствовать вне европейской понятийной системы?», 25 апреля 2019 г. Видеотрансляция // Сайт Института философии РАН. – URL: https://iphras.ru/25_04_kruglyi_stol.htm

Леви-Брюль 1980 – *Леви-Брюль Л.* Первобытное мышление // Психология мышления / под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.В. Петухова. – М.: Изд-во МГУ, 1980. С. 130–140.

Леви-Стросс 2001 – *Леви-Стросс К.* Структурная антропология. – М.: Эксмо-Пресс, 2001.

Ло 2010 – *Ло Вэйвэй.* «Янь» (Inflammation) ды лиши [История термина «янь» (воспаление)]. – URL: <http://www.huayuqiao.org/articles/yuwenjianshetongxun/7905.htm>

Лотман 1983 – *Лотман Ю.М.* Асимметрия и диалог // Труды по знаковым системам XVII. Ученые записки ТГУ. 1983. Вып. 16. С. 15–30.

Меркулов 2005 – *Меркулов И.П.* Когнитивные способности. – М.: ИФ РАН, 2005.

Рубец 2015 – *Рубец М.В.* Семантика научной терминологии в китайском языке (на примере терминов физики элементарных частиц). Когнитивный аспект // Эпистемология и философия науки. 2015. № 1 (43). С. 112–127.

Санжиев 2002 – *Санжиев Б.Н.* Китайское иероглифическое письмо и асимметрия функций мозга // Общество и государство в Китае: XXXII научная конференция. – М.: Восточная литература, 2002. С. 180–186.

Сунь 2014 – *Сунь Цзо.* Цзиньдай исюэ шуой ды чуанли [Создание современной медицинской терминологии] // Цзыжань кэсюэ ши яньцзю. 2014. № 4. – URL: http://www.cssn.cn/st/st_xsplc/201404/t20140410_1063151.shtml

Хуан ди нэй цзин – *Хуан ди нэй цзин: Су вэнь* [Трактат Желтого императора о внутреннем: вопросы о простейшем]. – URL: <http://www.zggdwx.com/suwen/3.html>

Чэнь 2013 – Чэнь Ванчэн. Вань Цин Си И Сюэ ды Ишу: И «Си и люэ лунь», «Фу ин синь шо» лян гэ гао бэнь вэйли [Перевод западной медицины в эпоху поздней Цин: на примере двух рукописей «Дух западной медицины» и «Новая теория о материнстве и детстве»] // *Journal of Chinese Studies*. 2013. No. 56. P. 243–292.

Элиаде 1995 – *Элиаде М.* Аспекты мифа. – М.: Инвест-ППП, 1995.

Cheng 1970 – *Cheng J.C.C.* Psychiatry in Traditional Chinese Medicine // *Canadian Psychiatric Association Journal*. 1970. Vol. 15. No. 4. P. 399–401.

Douthwaite 1890 – *Douthwaite A.W.* Medical Work as an Evangelizing Agency // *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China held at Shanghai, May 7–20, 1890*. – Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1890. P. 261–278.

Gao 2014 – *Gao X.* Chinese Perspectives on Medical Missionaries in the 19th Century: The Chinese Medical Missionary Journal // *Journal of Cultural Interaction in East Asia*. 2014. Vol. 5. P. 97–118.

Rotenberg, Arshavsky 1997 – *Rotenberg V.S., Arshavsky V.V.* Right and Left Brain Hemispheres Activation in the Representatives of Two Different Cultures // *Homeostasis*. 1997. Vol. 38. No. 2. P. 49–57.

Shen 2011 – *Shen G.W.* Translating Western Concepts by Creating New Characters: A Comparison of Japanese and Chinese Attempts // *Journal of Cultural Interaction in East Asia*. 2011. Vol. 2. P. 51–61.

REFERENCES

Akhmetsafin A.N. (2007) *Chinese Medicine: Featured Articles*. Saint Petersburg: Peterburgskoye vostokovediniye (in Russian).

Apresyan Y.D. (1986) Daixis in Vocabulary and Grammar and the Naive Model of the World. *Semiotika i informatika*. Issue 28, pp. 5–33 (in Russian).

Chen Wancheng (2013). Wan Qin Xi Yi Xue de Yishu: Yi “Xi Yi Lue Lun”, “Fu Ying Xin Shuo” Liang ge Gao Ben Weili [The Translation of Western Medicine in the Late Qing Dynasty: Taking the Two Manuscripts of “Spirit of Western Medicine” and “New Theory of Women and Children” as an Example]. *Journal of Chinese Studies*. No. 56, pp. 243–292 (in Chinese).

Cheng J.C.C. (1970) Psychiatry in Traditional Chinese Medicine. *Canadian Psychiatric Association Journal*. Vol. 15, no. 4, pp. 399–401.

Douthwaite A.W. (1890) Medical Work as an Evangelizing Agency. *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China held at Shanghai, May 7–20, 1890* (pp. 261–278). Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

Eliade M. (1963) *Myth and Reality* (Russian translation: Moscow: Invest-PPP, 1995).

Gao X. (2014) Chinese Perspectives on Medical Missionaries in the 19th Century: The Chinese Medical Missionary Journal. *Journal of Cultural Interaction in East Asia*. Vol. 5, pp. 97–118.

Huang Di Nei Jing: Su Wen [Yellow Emperor's Treatise on the Inner: Questions about Elementary] (n.d.). Retrieved June 17, 2019, from <http://www.zggdwx.com/suwen/3.html> (in Chinese).

Ivanov V.V. (1978) *Odd and Even. Asymmetry of the Brain and Sign Systems*. Moscow: Sovetskoye radio (in Russian)

Ivanov V.V. (1983) Human Artistic Creativity, Functional Asymmetry and Figurative Abilities. In: *XVII Works on the Systems of Signs Scientific. Notes of TSU*. Issue 635, pp. 3–14 (in Russian).

Lévi-Strauss C. (1958) *Anthropologie structurale* (Russian translation: Moscow: Exmo-Press, 2001).

Lévy-Bruhl L. (1922) *La mentalité primitive* (Russian translation in: Gipenreiter Y.B. & Petukhov V.V. *The Psychology of Mind*. Moscow: Lomonosov Moscow State University Press, 1980).

Lotman Y.M. (1983) Asymmetry and Dialogue Scientific Notes TSU. In: *XVII Works on the Systems of Signs Scientific. Notes of TSU*. Issue 635, pp. 15–30 (in Russian).

Luo Weiwei (2010). “Yan” (*Inflammation*) *de lishi* [History of “Yan” (Inflammation) Term]. Retrieved June 20, 2019, from <http://www.huayuqiao.org/articles/yuwenjianshetongxun/7905.htm> (in Chinese).

Kobzev A.I. (2006) Philosophy and Spiritual Culture of China. In: *Spiritual Culture of China: encyclopedia* (vol. 1, pp. 44–55). Moscow: Vostochnaya literatura (in Russian).

Kobzev A.I. (2014) Report at Round Table “Atomism and Alphabetic Principle.” *Voprosy filosofii*. 2014. No. 6, pp. 156–157 (in Russian)

Merkulov I.P. (2005) *Cognitive Abilities*. Moscow: Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences (in Russian)

Rotenberg V.S. & Arshavsky V.V. (1997) Right and Left Brain Hemispheres Activation in the Representatives of Two Different Cultures. *Homeostasis*. Vol. 38. No. 2. P. 49–57.

Rubets M.V. (2015) The Semantics of Scientific Terminology in Chinese (on the Example of the Terms of Elementary Particle Physics). Cognitive aspect. *Epistemology and Philosophy of Science*. 2015. No. 1, pp. 112–127 (in Russian).

Sanzhiev B.N. (2002) Chinese Hieroglyphic Writing and Asymmetry of Brain Functions. In: *Society and State in China: Proceedings of the XXXII Scientific Conference* (pp. 180–186). Moscow: Vostochnaya literatura (in Russian).

Shen G.W. (2011) Translating Western Concepts by Creating New Characters: A Comparison of Japanese and Chinese Attempts. *Journal of Cultural Interaction in East Asia*. Vol. 2, pp. 51–61.

Sun Zuo (2014). Jin Dai Yixue Shuyu de Chuangli [The creation of contemporary medical terminology]. *Ziran Kexue Shi Yanjiu*. No. 4. Retrieved from http://www.cssn.cn/st/st_xsplc/201404/t20140410_1063151.shtml (in Chinese).